

***FÖRENKLA GENOM
STANDARDISERING AV TERMER***

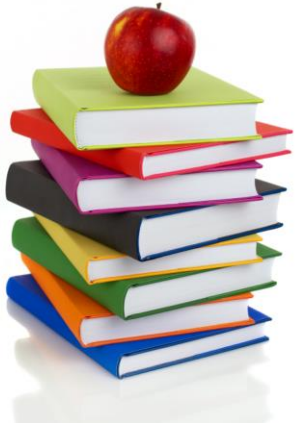
magnus.merkel@fodina.se



Kommunicera med en röst

En central byggsten i en stor organisation är terminologi och hur organisationens termer faktiskt används.

Fördelarna med att använda standardiserad terminologi



- Färre missförstånd bland läsare och översättare
- Minskade översättningskostnader
- Högre kvalitet i original och i översättningar
- Starkare företags-/organisationsprofil
- Bättre sökbarhet och “hittbarhet”

Termstandardisering

- En term för varje begrepp per språk eller domän

Term	Status
brake disc	
brake disk	
braking disk	
braking disc	
break disc	

Termstandardisering

- En term för varje begrepp per språk eller domän

Term	Status	Definition
brake disc	preferred	component of a disc brake that rotates with the wheel and is squeezed by the brake caliper and pads, which creates friction and converts the energy of the moving vehicle into heat
brake disk	deprecated	
braking disk	deprecated	
braking disc	deprecated	
break disc	deprecated	

Termstandardisering

- En term för varje begrepp per språk eller domän

Term	Status	Definition	Target1 Swedish	Target2 German	Target3 French	Target...
brake disc	preferred	component of a disc brake that rotates with the wheel and is squeezed by the brake caliper and pads, which creates friction and converts the energy of the moving vehicle into heat	bromsskiva	Bremsscheibe	disque de frein	
brake disk	deprecated					
braking disk	deprecated					
braking disc	deprecated					
break disc	deprecated					

En skribent skriver...



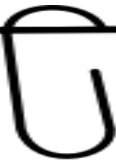
Protect unpainted surfaces with rust inhibitor.

En annan skribent skriver
eller samma skribent skriver – en annan dag...



Remove rustproofing agent, label tags as well as dirt.

Texterna publiceras...



Protect unpainted surfaces with **rust inhibitor**.

Apply **corrosive protection compound** to machined surfaces.

Remove **rustproofing agent**, label tags as well as dirt.

Thoroughly clean all piston rods and sliding surfaces that have been treated with **corrosion inhibitor**.

Inkonsekvenserna frodas

diagnostics
diagnostics
fault diagnosis
fault finding
fault search
fault tracing
faultfinding
trouble shooting
troubleshooting
trouble-shooting

grease system
lube oil system
lube system
lubricant system
lubricating oil system
lubricating system
lubrication oil system
lubrication system

driver's cab
drivers cab
driver's cabin
drivers cabin
operator cab
operator cabin
operator's cab
operator's cabin
operator's compartment
operator's cab
operators cabin
operator's cabin
operator's compartment
operators compartment

Texterna översätts

Protect unpainted surfaces with **rust inhibitor**.



Skydda omålade ytor med **rostskyddsmedel**.

Apply **corrosive protection compound** to machined surfaces.



Applicera **korrosionsskydd** på bearbetade ytor.

Remove **rustproofing agent**, label tags as well as dirt.



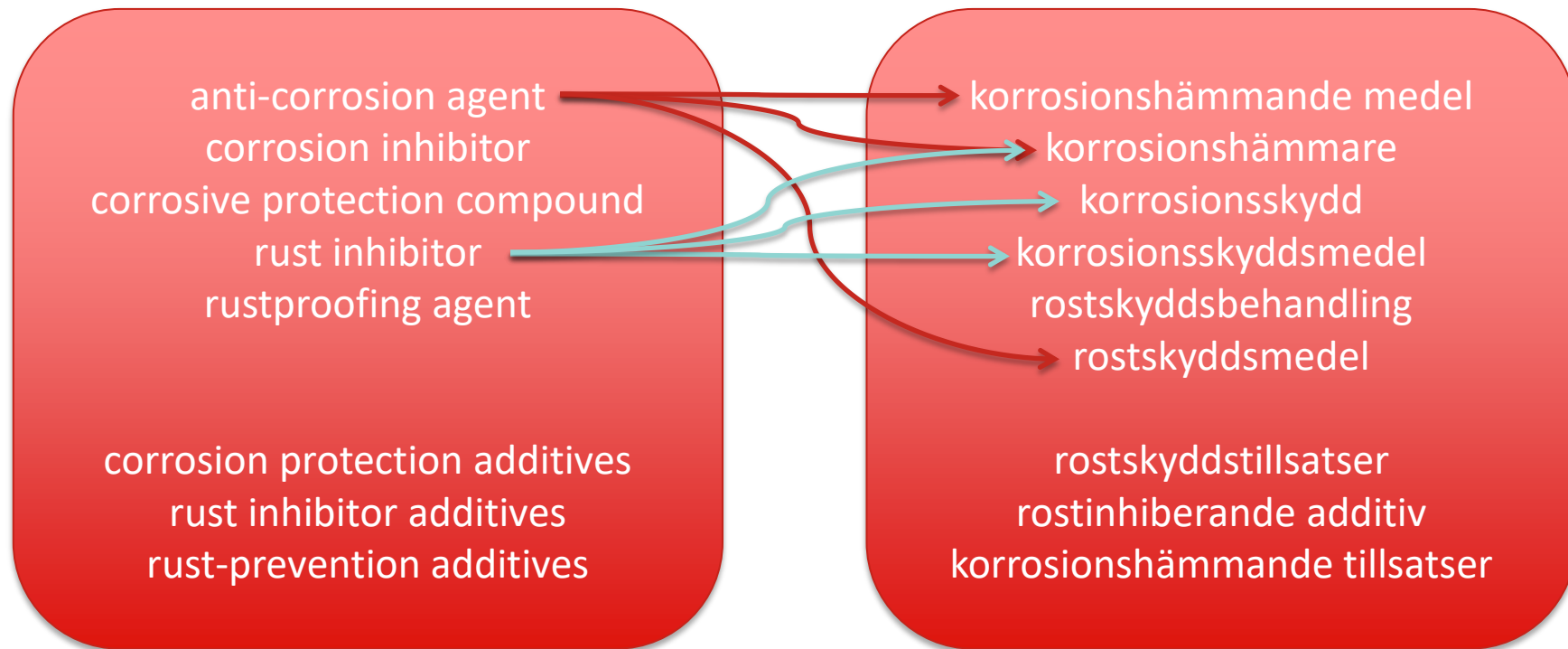
Rostskyddsmedel, märklappar samt smuts avlägsnas.

Thoroughly clean all piston rods and sliding surfaces that have been treated with **corrosion inhibitor**.



Rengör noga kolvstänger och glidytor, som är behandlade med **rostskyddsmedel**.

Inkonsekvenserna ökar i och med översättning



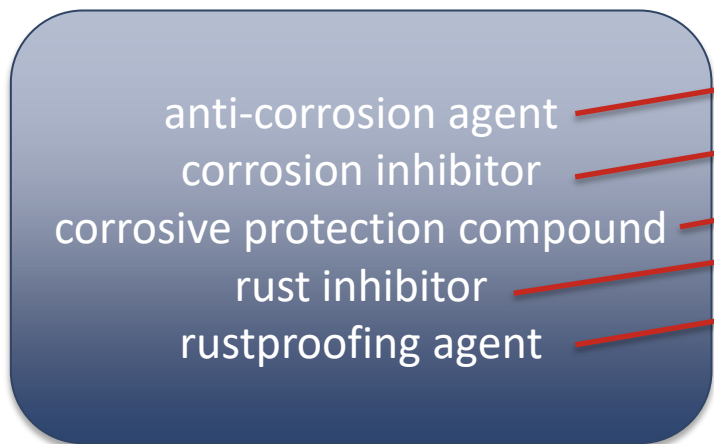
Effekter: Kunder/läsare läser texterna



Och blir förvirrade...

Protect unpainted surfaces with **rust inhibitor**.
Apply **corrosive protection compound** to machined surfaces.
Remove **rustproofing agent**, label tags as well as dirt.
Thoroughly clean all piston rods and sliding surfaces that have
been treated with **corrosion inhibitor**.

Effekter: Kunder söker efter information



5 träffar

15 träffar

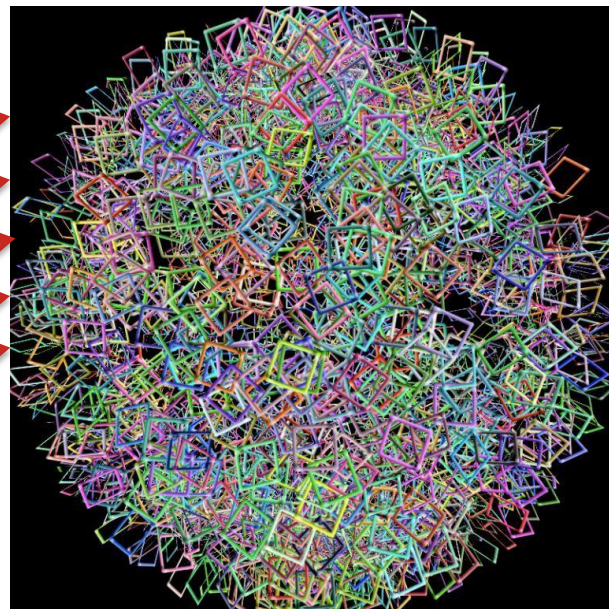
33 träffar

123 träffar

0 träffar

Kunderna hittar
inte
informationen...

Information cloud

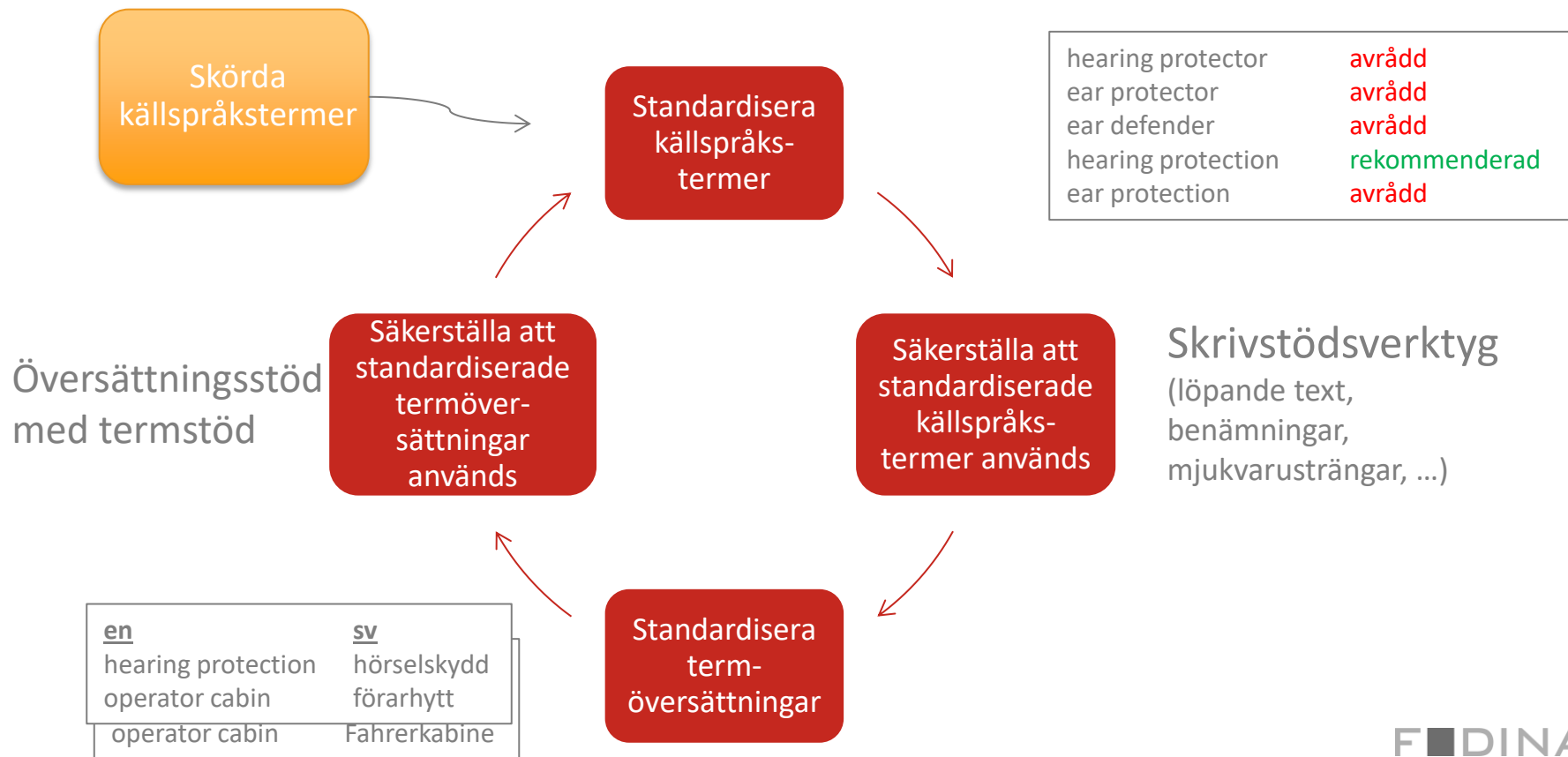


Publik domän (Google, Bing...)

Företags- eller organisationsdomän:

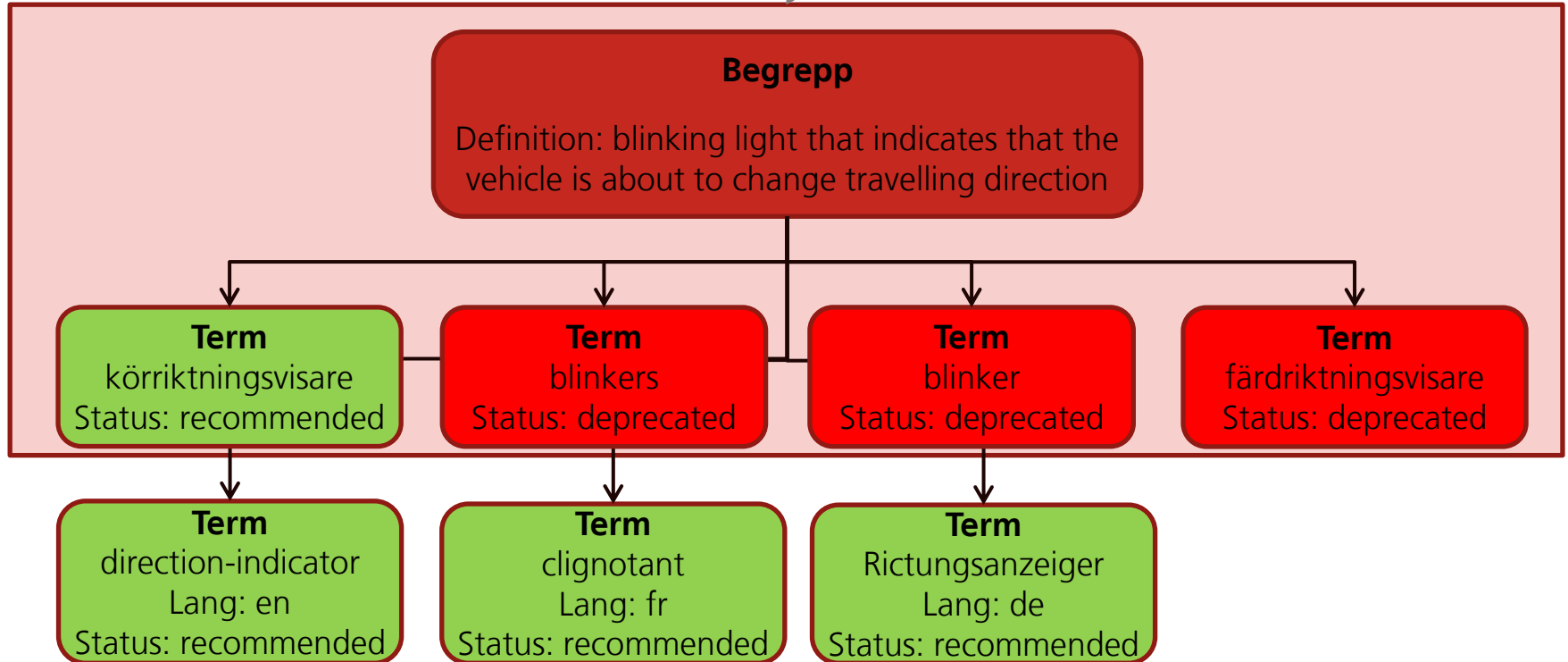
- webben
- produktdokumentation

Termstandardisering – Överblick

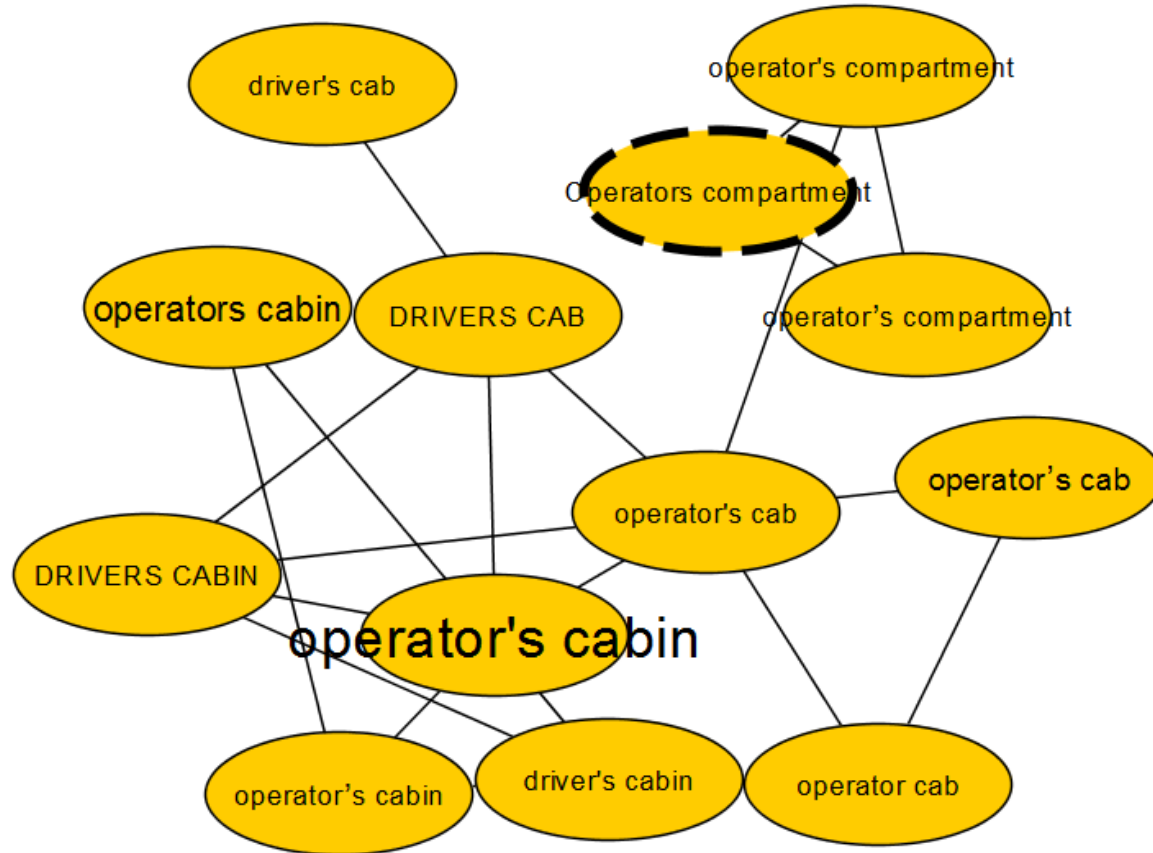


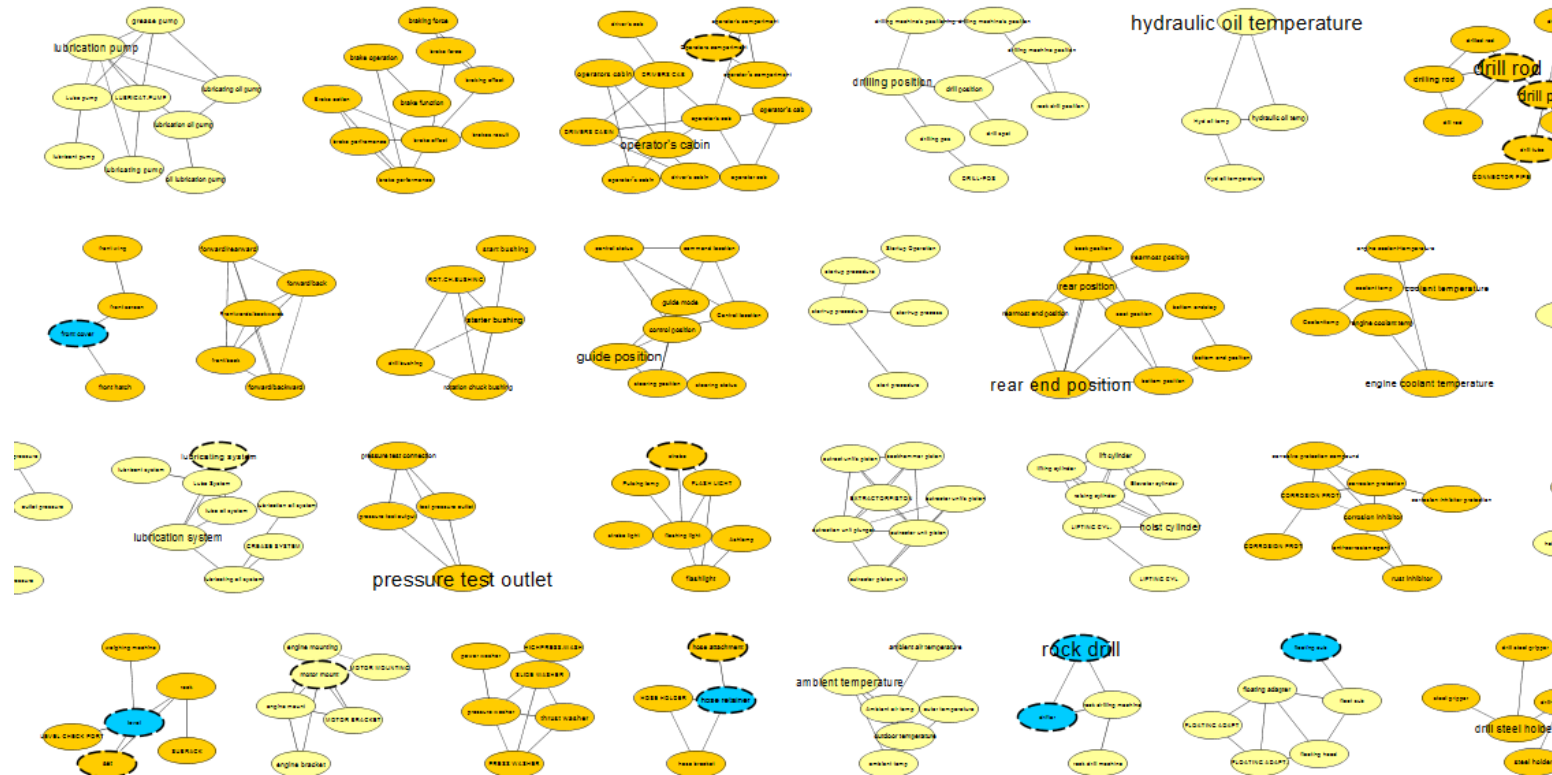
Begrepp och termer

Steg 1: Standardisering av
källspråkstermer

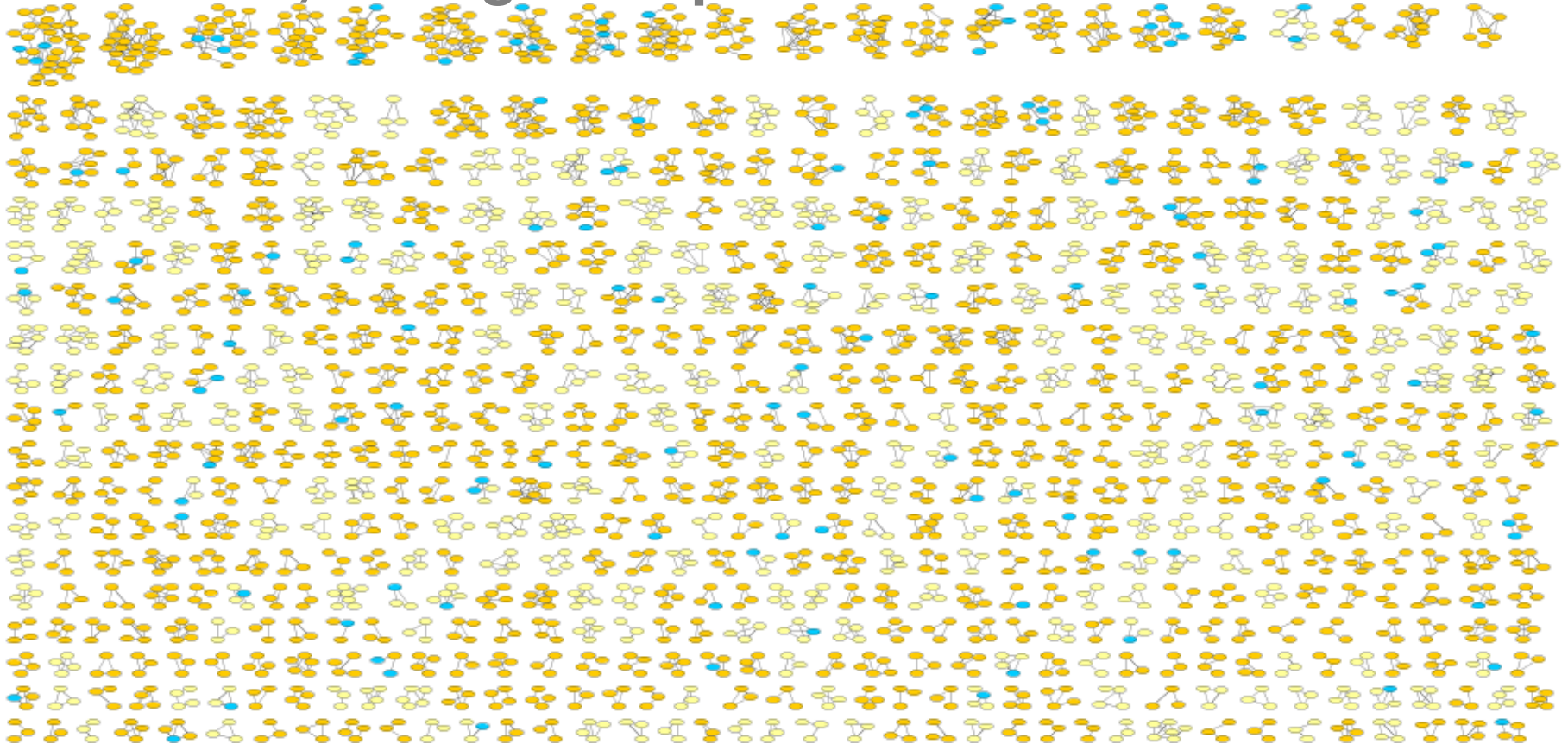


Exempel: Synonyma termer





Faktiskt, väldigt komplicerat...



Exempel: Homonyma översättningar

Kunden kräver att översättarna använder standardiserade term-översättningar...

R/3 long text (new)	Translation	Antal likadana översättningar	R/3 long text (new)	Translation	Antal likadana översättningar
Tool kit dairy	Conjunto De Pecas	68	Bracket	Suporte	35
Safety Kit	Conjunto De Pecas	68	Holder	Suporte	35
Tool kit Drive unit	Conjunto De Pecas	68	Strut	Suporte	35
TOOL KIT FINAL FOLDER	Conjunto De Pecas	68	Support	Suporte	35
TOOL KIT INFEED UNIT	Conjunto De Pecas	68	Hanger	Suporte	35
TOOL KIT PACKAGE HANDLING	Conjunto De Pecas	68	Vertical holder	Suporte	35
TOOL KIT TRANSVERSAL SEALING	Conjunto De Pecas	68	Flag	Suporte	35
Volume conversion kit	Conjunto De Pecas	68	GUN HOLDER	Suporte	35
Volume Conversion Kit NOQC	Conjunto De Pecas	68	LOCK HOLDER	Suporte	35
Volume Conversion Kit QC	Conjunto De Pecas	68	PIPE HOLDER	Suporte	35
Volume Kit TBA/TPA -RINF	Conjunto De Pecas	68	SUPPORT S1	Suporte	35
Rebuilding kit Tetra Applicator 46	Conjunto De Pecas	68	SUPPORT S2	Suporte	35
Basic kit	Conjunto De Pecas	68	Blanks Top Support	Suporte	35
Rebuilding kit ff	Conjunto De Pecas	68	Crash bar	Suporte	35
Rebuilding descr.s	Conjunto De Pecas	68	Support iron	Suporte	35
Rebuilding description ASU	Conjunto De Pecas	68	Carrying bar	Suporte	35
Rebuilding description	Conjunto De Pecas	68	Fastener	Suporte	35
Reb kit environment	Conjunto De Pecas	68	Fastening iron	Suporte	35
Rotation kits	Conjunto De Pecas	68	Hook holder	Suporte	35
Reb kit crease wheel	Conjunto De Pecas	68	Insulating holder	Suporte	35
Programming kit	Conjunto De Pecas	68	Clamp holder	Suporte	35
Security kit	Conjunto De Pecas	68	Piston holder	Suporte	35
Rebuild.descript.acc.	Conjunto De Pecas	68	Pneumatic panel holder	Suporte	35
Kits	Conjunto De Pecas	68	Box holder	Suporte	35
PLMS kit	Conjunto De Pecas	68	Noval bracket	Suporte	35
Customizing Kit	Conjunto De Pecas	68	Projector bracket	Suporte	35
Package shape kit	Conjunto De Pecas	68	Chute bracket	Suporte	35
Box1 - Volume kit	Conjunto De Pecas	68	Rod support	Suporte	35
Aluminium foil cutting kit	Conjunto De Pecas	68	Supporting iron	Suporte	35
MKC TPA Bottom Forming Kit	Conjunto De Pecas	68	Hanger L1	Suporte	35
Tool kit Machine body	Conjunto De Pecas	68	Hanger L2	Suporte	35
MKC Pre-Folder Cylinder	Conjunto De Pecas	68	Holder filling head	Suporte	35
Tool Kit Optional Equipment	Conjunto De Pecas	68	Bracket Lower	Suporte	35
Volume conversion kit from 110S	Conjunto De Pecas	68	Bracket, upper	Suporte	35
MKC Jaw system upgrade	Conjunto De Pecas	68	Link attachment	Suporte	35
MKS Drum motor	Conjunto De Pecas	68			
MKC Indexing Clutch Upgrade	Conjunto De Pecas	68			

# same translation	# groups
68	1
35	1
25	2
21	1
18	1
17	1
16	1
15	3
13	2
12	4
11	0
10	6
9	7
8	9
7	11
6	23
5	33
4	61
3	130
2	560

Så hur undviker vi inkonsekvenser?



Standardisera källspråkstermer



anti-corrosion agent
corrosion inhibitor
corrosive protection compound
rust inhibitor
rustproofing agent



Standardisera målspråkstermer

anti-corrosion agent → rotskyddsmedel (sv)
anti-corrosion agent → Korrosionsschutzmittel (de)
anti-corrosion agent → agente anti-corrosione (it)

Standardisering: Med Fodina-metoden

Organisationer har termer – termlistor

Departmental Standard Lists for translation

A		G	
	(EN)term		note
1			
122	boom head		
123	Boom lift		
124	boom link		
	boom mounted working platform for underground use		
125			
126	boom support		
127	Boom swing		
128	boom system		
129	Boom walkway		
	booster		booster to increase pressure for a booster compressor to increase availability of air.
130			

26 ACCEL. PEDAL

27 ACCELERATOR

28 ACCESS COVER

29 ACCESS DOOR

30 ACCESSORIES

31 CONTROL PANEL

Online Browsing Platform (OBP)

ISO

Search ISO/TR 25398:2006(en) x

ISO/TR 25398:2006(en) Earth-moving machinery — Guidelines for assessment of exposure to whole-body vibration of ride-on machines — Use of harmonized data measured by international institutes, organizations and manufacturers

Buy Follow i

Table of contents

Available in: en fr

Foreword

Introduction

1 Scope

2 Normative references

3 Terms and definitions

4 Estimation of vibration magnitude

4.1 General

4.2 Additional sources of information

5 Estimation of daily exposure duration

6 Consideration of uncertainties

7 Determination and assessment of vibration

7.1 General

7.2 Using daily vibration exposure

7.3 Using only vibration exposure

8 Documentation

Figures

Tables

Equations

3.1 operating time

ride-on time

daily duration of the operating time on the earth-moving machinery

Note 1 to entry: It includes the interruptions required by the operating conditions and the break periods directly related to use.

3.2 exposure duration

T

total duration during which the whole body is in direct contact with the vibrating surface (seat) and exposed to relevant vibration

Note 1 to entry: It is often confused with the operating time when determining the daily exposure duration, T . For example, the operating time on a wheel loader in a quarry is estimated by the operator at 7,5 h per day. However, the exposure duration is 5 h loading dumper (e.g. waiting for dumpers) and 1 h mining application (e.g. waiting for detonation), which yields $T = 6,0$ h.

3.3 equivalent vibration value

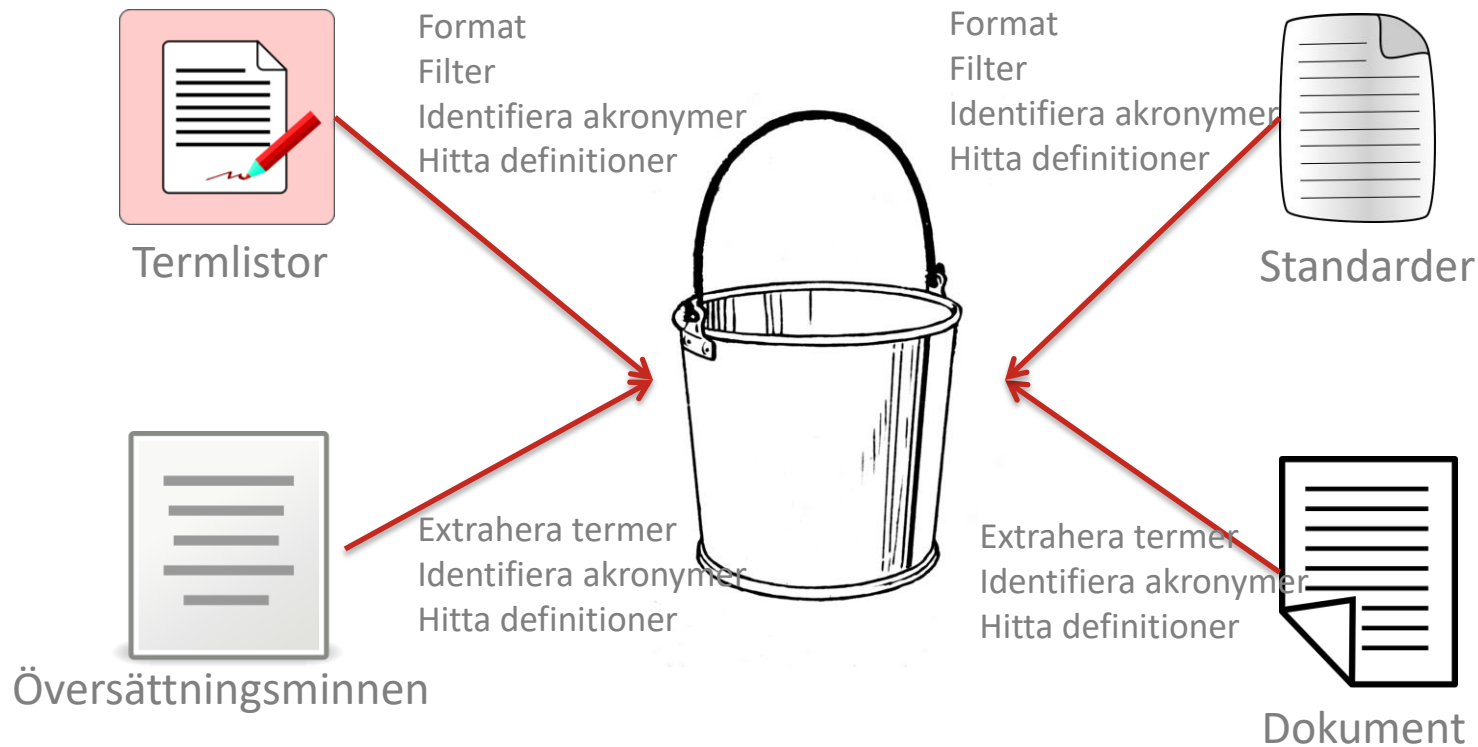
826
3972
3883
2713

Organisationer har termer – termer i dokument

DocuTranslators Memories

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<!DOCTYPE singlenode PUBLIC "-//SCHEMA//ST4 DocuManager XMetaL 5.0.0//EN"
"file:///C:/Users/tmgknr/AppData/Local/SCHEMA%20ST4/Configuration/Version_5.0.0.3422/DocuManXMetaL.dtd">
<singlenode id="588685195" xml:space="preserve" node-class="InfoType02" aspect-name="en-US"
new-version-limit="283995" path="/Information/DocMinePool/Subject Structure/Maintenance and
Repair/Adjusting" lang="en-US" readonly="true">
<title>Setting Drill Steel Holder for RHS 27 and RHS 35</title> <procedure><context>
<p>To load and remove drill pipes in the carousel in the correct order, the drill steel holders must be
adjusted so that the signals from sensor B114 and B115 are correct. An initial setting has to be made in
the following order.</p></context><condition>
<p>For safety precautions see: <link linkid="node:508258187" use="grab" dynamic="true">Safety at Startup
</link></p></condition><steps> <step><cmd>Index the carousel so that sensor B114 and B115 is activated.
This means that two of the sensor screws
(which screws are of no importance) sitting on the underside of the end plate must be right in front of
both sensors simultaneously. If necessary, fine-tune the position of the sensors so that activation
occurs at the correct point.</cmd>
<image-container type="img_original"></image-container></step><step><cmd>Loosen the drill steel holder
retaining screws and turn the drill steel holders so that a three-rod compartment is in front of the
openings in the rims and corresponds with the swing movement of the gripper
arms.</cmd></step><step><cmd>Grip a loose drill pipe with the gripper arms and swing the rod carefully
in toward the carousel. Now adjust the drill steel holders so that the
three-rod compartment centers against the rod in both ends of the
carousel.</cmd></step><step><cmd>Tighten all retaining screws alternately using a torque wrench. The
column between the flanges should be equal on both sides. </cmd></step> <step>
<cmd>Check that it is easy to swing into the innermost position in the three-rod compartment. It may be
necessary to brush some grease onto the segments to make the rod glide more easily.</cmd>
<image-container type="img_original"></image-container></step></steps></procedure></singlenode>
```

Vi kokar ihop dem...



Och så får vi en fin soppa...

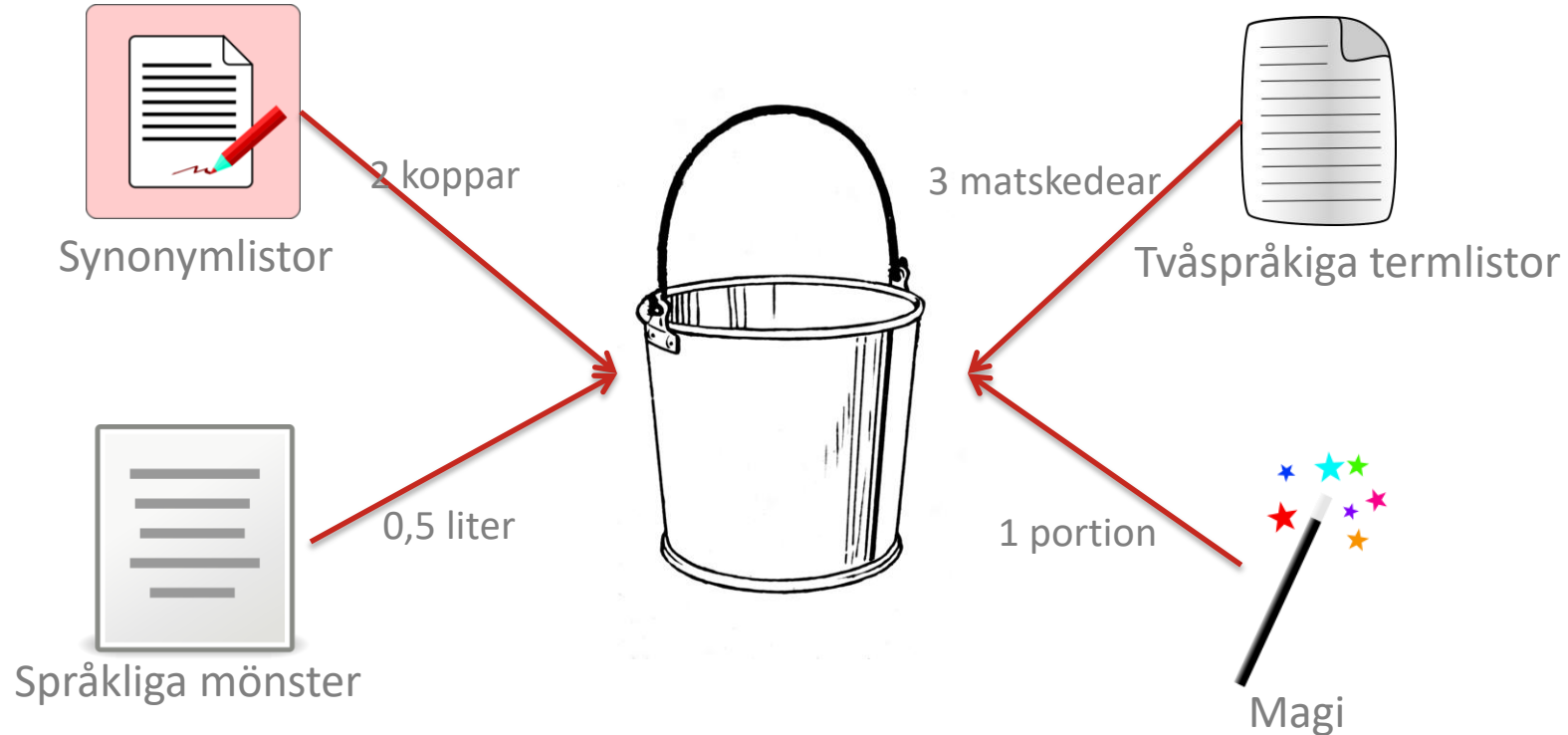
term	frequency	origin	linelid, if any	type, if any
rig	31740	2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 31649, 3-XXX: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, DrillingSolutions: 4, GDE: 15, RBM: 4, menyord: 65	2-CompanyGlossary linelid: 693, 3-XXX linelid: 1008, 5-SV-EN_not_forced linelid: 1261	
feeder	13987	2011-2015: 13977, menyord: 10		
hose	13111	1-Final: 1, 2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 12939, 3-XXX: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, DrillingSolutions: 43, GDE: 29, RBM: 95, menyord: 1	1-Final linelid: 533, 2-CompanyGlossary linelid: 438, 3-XXX linelid: 648, 5-SV-EN_not_forced linelid: 1415	
sensor	12198	2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 12054, 3-XXX: 1, 4-SV-EN_forced: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, DrillingSolutions: 27, RBM: 67, menyord: 46	2-CompanyGlossary linelid: 747, 3-XXX linelid: 1090, 4-SV-EN_forced linelid: 142, 5-SV-EN_not_forced linelid: 509	
lever	11103	1-Final: 1, 2011-2015: 10926, 4-SV-EN_forced: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, GDE: 6, RBM: 113, menyord: 55	1-Final linelid: 598, 4-SV-EN_forced linelid: 275, 5-SV-EN_not_forced linelid: 1463	
rock drill	10994	1-Final: 1, 2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 10988, 3-XXX: 1, 4-SV-EN_forced: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, 6-Korr: 1	1-Final linelid: 772, 2-CompanyGlossary linelid: 704, 3-XXX linelid: 1022, 4-SV-EN_forced linelid: 26, 5-SV-EN_not_forced linelid: 96, 6-Korr linelid: 21	6-Korr type: en Used term GB
diesel engine	9803	2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 9756, 3-XXX: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, 7-Amandas: 1, GDE: 6, RBM: 33, menyord: 4	2-CompanyGlossary linelid: 229, 3-XXX linelid: 336, 5-SV-EN_not_forced linelid: 305, 7-Amandas linelid: 16	7-Amandas type: synonym
rotation	6087	2011-2015: 5923, 5-SV-EN_not_forced: 1, DrillingSolutions: 25, GDE: 9, RBM: 93, menyord: 36	5-SV-EN_not_forced linelid: 1280	
carousel	6028	1-Final: 1, 2011-2015: 5970, 5-SV-EN_not_forced: 1, DrillingSolutions: 36, menyord: 20	1-Final linelid: 175, 5-SV-EN_not_forced linelid: 944	
accumulator	5964	2011-2015: 5950, GDE: 1, RBM: 12, menyord: 1		
pressure gauge	5754	1-Final: 1, 2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 5732, 3-XXX: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, GDE: 10, RBM: 8	1-Final linelid: 711, 2-CompanyGlossary linelid: 643, 3-XXX linelid: 937, 5-SV-EN_not_forced linelid: 1699	
drill rig	5732	1-Final: 1, 2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 5714, 3-XXX: 1, DrillingSolutions: 8, GDE: 7	1-Final linelid: 342, 2-CompanyGlossary linelid: 259, 3-XXX linelid: 377	
grease	5643	2011-2015: 5486, DrillingSolutions: 33, GDE: 9, RBM: 115		
torque	5290	2011-2015: 5041, DrillingSolutions: 21, GDE: 3, RBM: 218, menyord: 7		
compressor	5264	1-Final: 1, 2-CompanyGlossary: 1, 2011-2015: 5199, 3-XXX: 1, 5-SV-EN_not_forced: 1, DrillingSolutions: 16, RBM: 1, menyord: 44	1-Final linelid: 226, 2-CompanyGlossary linelid: 159, 3-XXX linelid: 230, 5-SV-EN_not_forced linelid: 753	

Resultatet...

- Termkandidater
- Frekvensinformation från dokument och översättningsminnen
- Matchningar i termlistor
- Exempel där termkandidater förekommer
- Definitioner
- Kommentarer från termlistor och standarder

Men än så länge vet vi inte om termerna har några kopplingar till varandra...

Så vi lägger till lite kryddor...

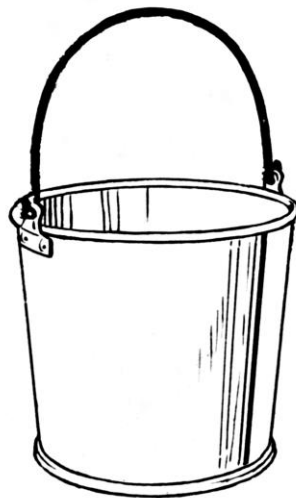


Och mixar igen...



Nu börjar det likna nåt...

operator's cabin	742
driver's cabin	26
operator's cabin	22
operator's compartment	18
DRIVERS CABIN	5
operator's cab	3
DRIVERS CAB	2
operator's cab	34
operators cabin	185
operator's compartment	4
operator cab	2
Operators compartment	7
driver's cab	1



hearing protector	56
ear protector	231
ear defender	2
hearing protection	272
ear protection	140

Term-O-Graf

F DINA TERM-O-GRAF (v0.3.0.r3201)
Save Restore Import Export Connection status: OK

View #1 [Save filter](#) [Load filter](#) [Tags](#) [Export](#)
[Add child](#) [Merge](#)

Filter on: Cluster ID

Filter Clear Match case Graph Table

Active filters: [1]..[65446] cluster_id =

Show: Clusters 31674 Settings
items listed

Cluster ID	Representati	Cluster Size
606	exhaust pipe	33
195	support	28
46	connecting rod	28
32	inlet manifold	38
649	bushing	25
847	locking pin	20
746	cover-3	16
586	exhaust valve	28
846	lock arm	16
566	non-return valve	20
705	retainer	18
2897	relief valve	18
678	bucket-2	31
841	link	21
947	stay plate	15
212	mudguard	13
717	lock-2	27
3146	brace screw	13
* 3150	connector-2	12
* 3147	terminal	11
888	shield-3	22

View #2 (child of: 1) [Save filter](#) [Load filter](#) [Tags](#) [Export](#)
[Add child](#) [Merge](#) [Close](#)

Filter on: term Filter Clear Match case Graph Table

Active filters: [6451]..[31726]

Show: Terms with Clusters 11 items listed Settings

	id	term	status	caseVariants	definition	examples
	6451	MFLR				
+	31702	muffler	preferred	muffler: 7714 Muffler: 0		"Muffler Muffler Service hatch right side , outside of muffler , is miss between muffler and hatch. Transfer the highlighted parts from the old muffler to When replacing muffler P/N 21364820 for B11R (3
+	38890	air silencer	preferred	air silencer: 119		AIR SILENCER Air silencer , ECS

Add Edge

air silencer
noise damper
silencer
muffler
exhaust silencer
MFLR
sound baffle
sound insulation
sound absorber
sound trap
sound wall

Term-O-Graf

- Webbapplikation för standardisering av termer
- Visar förslag på termkluster (synonyma termer) både grafiskt och i tabellform.
- Redigerbart både grafiskt och i tabell. Ändrar man i tabellen uppdateras grafen och tvärtom.
- Workflow:
 1. **Granska kluster** (se till att alla termer är synonymer) med information om frekvens, vilka källor termerna kommer ifrån, hur de kopplats ihop till synonymer m.m.
 2. **Lägga till definition** (eller acceptera en definition från en tillgänglig termkälla).
 3. **Sätta statusförslag** (rekommenderad, förbjuden, villkorad...).
 4. **Göra om kluster till begrepp**.
 5. **Skicka batcher med begrepp för validering** (som görs av domänexperter i en särskild valideringsvy).
 6. **Bearbeta validerarnas kommentarer**.
 7. **Importera till termdatabas**.

Batch:

Concept 81/275

Concept ID	Representative	Definition	Concept note	Comments
829	feed water	water pumped into a boiler for conversion into steam, usually consisting of condensed exhaust steam and makeup fresh water treated to remove air and		

	id	Term name	status	pos	Note for export
*	112444	feed water	preferred ▼	Noun	
*	190626	feedwater	deprecated ▼	Noun	
*	236687	boiler feed water	deprecated ▼	Noun	

Your comments (Swedish or English):

Term

Status

Definition

- Do the terms make sense for the concept?
- Are any terms missing?

- At least one term per concept should be preferred.
- Deprecated terms are considered forbidden and should not be used in texts.
- Preferred terms will be suggested to writers that use deprecated terms in the same concept.
- Should another term be preferred?

- The definition should describe the entire concept.
- Does the definition make sense?
- Is anything missing from the definition?

Not qualified

Previous

Save & next

Next

Term: Leave empty if ok

Status: Leave empty if ok

Definition: Leave empty if ok

Import till skrivstödetets termdatabas...

☐ Term ▲	Status	Language	Domains	Context	Definition
☐ ear [defender]	❌ deprecated	English	Demo	Always use personal protective equipment such as helmets, goggles, ear defenders and gloves during operation and maintenance.	device designed to prevent hearing loss by reducing noise levels
☐ ear [protection]	❌ deprecated	English	Demo	This includes an approved hard hat, safety glasses, steel toe shoes, gloves, respirator and ear protection.	
☐ ear [protector]	❌ deprecated	English	Demo	Goggles and spectacles will reduce effect of the ear protectors use helmet goggles or ear plugs instead.	
☐ hearing [protection]	✅ preferred	English	Demo	Always use a helmet, hearing protection, protective safety glasses, protective gloves and other necessary safety equipment when you are in the vicinity of the rig.	
☐ hearing [protector]	❌ deprecated	English	Demo	An EU Guide on the management of vibration is available in ISO/TR 25398 and hearing protectors in EN 458.	

I komplexa domäner måste skribenterna få termstöd i skrivmiljön

anti-corrosion agent

corrosion inhibitor

corrosive protection compound

rust inhibitor

rustproofing agent



Apply **corrosive protection**
compound on machine surfaces.

Ge stöd åt skribenterna

acrolinx^{dashboard}

Capturing server workload... User ID: miklu Settings Help Messages Log Off

Home

Servers

Maintenance

License

Users

Terminology

Filter

Customize

Import and Export

Reuse

Analytics

Resources

Search or create

Term

Search within the results

FILTER

Show all terms created after 2016 Sep 19 00:00

Delete terms

APPLY TO SELECTED TERMS

Found 5 terms. 5 terms displayed. No terms selected. ☒ Group by term entry

☐	Term	Status	Language	Domains	Bild	Definition
☒	anti-corrosion [agent]	✓ rekommenderad	engelska	Acme		
☐	corrosion [inhibitor]	✗ avrådd	engelska	Acme		
☐	corrosive protection [compound]	✗ avrådd	engelska	Acme		chemical compound that, when added to a liquid or gas, decreases the corrosion rate of a material, typically a metal or an alloy
☐	rust [inhibitor]	✗ avrådd	engelska	Acme		
☐	rustproofing [agent]	✗ avrådd	engelska	Acme		

Administrative Information

Created by miklu on Mon Sep 19 14:51:10 CEST 2016

Changed by miklu on Mon Sep 19 15:16:52 CEST 2016

Process Status ej bearbetad

Comments [Add Comment](#)

Details

Gender

undefined;

Part of Speech

substantiv

Term Type

fullform

1 Issue

☒

Sida: 1 av 1

Ord: 3/7

Engelska (USA)

180%

Ge stöd åt översättarna

Acme Translation Tool

Translation segments

Protect unpainted surfaces with rust inhibitor.

Apply corrosive protection compound to machined surfaces.

Remove rustproofing agent, label tags as well as dirt.

Thoroughly clean all piston rods and sliding surfaces that have been treated with corrosion inhibitor.

Active segment

Apply **corrosive protection compound** to machined surfaces.

Applicera rostskyddsmedel på maskinbearbetade ytor.

Term translations

corrosive protection compound
rostskyddsmedel

machined surface
maskinbearbetad yta

Termstandardisering – hela flödet

Termarbete i
Term-O-Graf

Standardisera
källspråkstermer

Bestämma
rekommenderade
och förbjudna
termer för begrepp.
Skriva definitioner.

Skrivstöd i
skrivmiljön

Säkerställ att rätt
termer används

Ge skribenter stöd
för att använda
rekommenderade
termer.

Extrahera
termöversätt-
ningar eller
översätt rekom-
menderade termer.

Standardisera
målspråks-
termer

Bestäm
standardiserade
termöversättningar
för varje begrepp.

Översättnings-
verktyg med
termförslag

Säkerställ att rätt
termer används i
översättningar

Ge översättare stöd
att använda
rekommenderade
termöversättningar.

**Termstandardisering är ett
arbete som måste göras
kontinuerligt...**